

Lisette Fuentes Ugarte<sup>1</sup>   
 Carolina Mondaca<sup>1</sup>   
 Camila Ortiz<sup>1</sup>   
 Jorge Quiroz<sup>1</sup>   
 Krisly Vásquez<sup>1</sup>   
 Camilo Morales<sup>1</sup> 

# Uso del TEVI-R para describir el vocabulario pasivo en niños de la etnia Mapuche

## *Use of TEVI-R to describe passive vocabulary in children belonging to a Mapuche community*

### Descriptores

Grupos Étnicos  
Cultura  
Lenguaje  
Lenguaje Infantil  
Vocabulario

### Keywords

Ethnic Groups  
Culture  
Language  
Child Language  
Vocabulary

### RESUMEN

**Objetivo:** Describir el nivel de vocabulario pasivo en niños y niñas pertenecientes a la etnia mapuche, utilizando el Test de Vocabulario en Imágenes versión Revisada (TEVI-R). **Método:** Se llevó a cabo un estudio de corte transversal. Participaron 26 niños, de ambos géneros cuyas edades fluctuaron entre 4 y 7 años de edad. Se midió el desempeño de vocabulario pasivo mediante la aplicación del TEVI-R, analizando las variables edad y género, además de realizar un análisis de los ítems con mayor cantidad de errores. **Resultados:** El rendimiento de estos niños no se ve influenciado ni por género, ni por edad. Existen potenciales fuentes de error en los ítems de los instrumentos relacionados a la pertinencia cultural, geográfica y a la calidad gráfica de los mismos. **Conclusión:** No se observó asociación por género ni diferencias por edad en la población estudiada. Se discute la posibilidad de elaborar nuevos instrumentos o revisar los disponibles, dadas las características de su lengua materna, con la finalidad de recabar resultados fiables y respetar los elementos que forman parte de los marcadores propios de su cultura.

### ABSTRACT

**Purpose:** To describe the level of passive vocabulary in boys and girls belonging to the Mapuche ethnic group, using the Vocabulary Test in Images Revised version (TEVI-R). **Methods:** A cross-sectional study was carried out. Twenty-six children, both gender, between 4 to 7 years old participated in the study. The performance of passive vocabulary was measured through the application of the TEVI-R, analyzing the variables age and gender, as well as performing an analysis of the items and the number of errors. **Results:** The performance of these children is not influenced by gender or age. There are potential sources of error in the items of the instruments related to the cultural, geographical relevance and graphic quality of them. **Conclusion:** No association was observed by gender or differences by age in the study population. The possibility of developing new instruments or revising the available ones is discussed, given the characteristics of their native language, obtaining reliable results and respecting the elements that are part of their culture.

### Dirección para la correspondencia:

Lisette Fuentes Ugarte  
 Universidad Católica de Temuco  
 Manuel Montt, 56, Temuco, Chile.  
 E-mail: lfuentes@uct.cl

Recibido: Junio 06, 2018

Aceptado: Diciembre 12, 2018

Trabajo realizado en Colegio Truf-Truf, Comuna de Padre Las Casas, Región de la Araucanía, Chile.

<sup>1</sup> Departamento de Procesos Terapéuticos, Facultad Ciencias de la Salud, Universidad Católica de Temuco, Chile.

**Apoio financiero:** nada que declarar.

**Conflicto de Interés:** nada que declarar.



Este es un artículo publicado en acceso abierto (Open Access) bajo la licencia Creative Commons Attribution, que permite su uso, distribución y reproducción en cualquier medio, sin restricciones siempre que el trabajo original sea debidamente citado.

## INTRODUCCIÓN

Es posible describir el lenguaje en función de sus niveles, como la morfología (reglas para la formación de palabras), el léxico (vocabulario activo y pasivo), la sintaxis (reglas para agrupar las palabras en secuencias gramaticalmente aceptables), la pragmática (reglas para el uso social contextual apropiado) y la semántica (convenciones para derivar significados de palabras, oraciones o cláusulas)<sup>(1)</sup>.

Como se menciona, el nivel semántico es el estudio de las relaciones existentes entre un signo y todos los demás en relación a un contexto, permitiendo la interpretación, conocimientos, adquisición y uso del léxico. Se vincula sólidamente con la función de representatividad, fundamental para comprender la evolución del proceso de adquisición del lenguaje<sup>(2)</sup>.

Los niños a medida que crecen van desarrollando su lenguaje, el cual continúa progresando al ingresar a la etapa escolar, permitiendo la consolidación de la competencia comunicativa<sup>(3)</sup>. Por lo tanto, se torna crucial contar con un amplio repertorio de vocabulario, puesto que éste forma parte de las habilidades, junto con el reconocimiento de palabras y las habilidades gramaticales, que permiten el desarrollo de la precisión y comprensión lectora. Debido a lo anterior, resulta relevante evaluar el desempeño léxico de niños en etapa preescolar ya que estas habilidades comienzan a afianzarse previo al ingreso en la etapa escolar<sup>(4)</sup>. Sumado a esto, Puyuelo et al.<sup>(5)</sup> plantean que el nivel de conocimiento de palabras y conceptos constituye una excelente medida del desarrollo cognitivo-lingüístico y del potencial de aprendizaje escolar, por ende, es necesario valorarlo de manera temprana.

La importancia de la adquisición del léxico, específicamente del vocabulario pasivo, radica en que resulta ser la puerta de entrada del lenguaje recibido desde otros individuos. Se reconoce que una palabra progresa desde el conocimiento pasivo al activo; para utilizar correctamente una palabra, previamente, debe ser entendida cuando se la oye o lee<sup>(6)</sup>.

Algunos factores que han demostrado asociación con el desarrollo del vocabulario tienen relación con elementos socioculturales y familiares<sup>(6,7)</sup>. Se ha descrito además en la literatura una posible asociación entre vocabulario y género, sin embargo, se especifica como diversa y confusa<sup>(8)</sup>. Hammer et al.<sup>(9)</sup> proponen relación entre ambas, atribuyendo el mayor desarrollo de vocabulario asociado al crecimiento diferenciado entre géneros. Esto se explicaría por el efecto de esta variable en la socialización, es decir, se debería a reglas diferidas de interacción en ambos géneros.

Lo mencionado hace alusión a la adquisición del vocabulario en niños monolingües, proceso que resulta complejo y sigue un patrón determinado en cada etapa evolutiva del individuo. Sin embargo, este desarrollo adquiere aún más complejidad al exponer a los niños a contextos cultural y lingüísticamente diversos, pues la adquisición paralela de una segunda lengua implica cambios en la forma en que se desarrollan y consolidan ambas, en comparación con los niños monolingües<sup>(10)</sup>.

En circunstancias donde se cruzan dos o más culturas en un entorno particular, las cualidades de cada cultura y sus respectivas lenguas serán habitadas y marcadas por el efecto

de esa interacción<sup>(11)</sup>. Es imprescindible que, en el proceso en el cual un sujeto adquiere una segunda cultura y lengua, no sea confundido como un proceso de reemplazo de la primera<sup>(12)</sup>. En este contexto, una interacción multicultural implica en muchos casos el desarrollo del bilingüismo, generando en consecuencia diferencias en la adquisición de la segunda lengua, en comparación a aquellas personas que son monolingües<sup>(10)</sup>.

Existen algunos estudios en sujetos bilingües los cuales evidencian que los niños aprenden el mismo número de palabras, en instancias similares del desarrollo de niños monolingües<sup>(10,13)</sup>. Es importante mencionar que el léxico existente está distribuido en palabras coexistentes en ambos idiomas, además de aquellas que son únicas entre los dos lenguajes. La exposición de cada lenguaje puede variar, lo cual indudablemente tendrá influencia en la cantidad de palabras conocidas en cada uno de ellos<sup>(13)</sup>.

Así mismo, Pearson et al.<sup>(14)</sup> observaron que un número importante de individuos emplea más palabras en uno de los lenguajes, independiente a la exposición que éste tenga con dicho lenguaje. Niños que forman su lenguaje en escenarios bilingües destinan similares estrategias con mayor frecuencia que niños monolingües para aumentar y organizar su sistema léxico, pero la manera en que lo consiguen es presumiblemente distinta.

La aplicabilidad de esta evidencia está condicionada a la variabilidad de los contextos en los cuales se desarrolla el bilingüismo<sup>(14)</sup>. En el caso de Chile, que es un país multi-étnico, existe un grupo que ha debido asimilar estos procesos: el pueblo mapuche.

Según el Censo del año 2012, un 11,11% de la población declara pertenecer a un grupo étnico, siendo la población mapuche la que lidera con un mayor número de personas dicho grupo (84,11%)<sup>(15)</sup>. Dentro de las regiones de Chile, la Araucanía resulta ser la región con mayor cantidad de población mapuche (31,58%), cuya cultura se ha caracterizado por ser de tipo oral, transmitiéndose de generación en generación a través de su lengua, el mapuzugun<sup>(16)</sup>.

La importancia del lenguaje en dicha etnia, y la amplia población que habita en la región perteneciente a este grupo étnico, lleva a suponer lo relevante que es indagar en estos aspectos formales y su utilización entre sus partícipes.

En la actualidad, existen escasos estudios en torno al bilingüismo y semántica en el mapudungun<sup>(17)</sup>, las investigaciones al respecto se han centrado en la lexicalización, entendida como la diferenciación de significados por medio de términos particulares y que se basa en las características culturales de sus hablantes<sup>(18)</sup>. En el caso del mapudungun, la lexicalización ha ido decayendo, lo cual se explica en parte por la constante discriminación tanto cultural como política que afecta al pueblo mapuche, asociada a la imposición de la lengua española, lo que ha implicado una disminución del desarrollo léxico y la simplificación de la lengua en comparación al castellano. Desde otra perspectiva, se explicaría debido a que la lengua mapuche se ha apegado a sus características culturales y no se ha alineado al desarrollo lingüístico del mundo contemporáneo. Cabe mencionar que el mapudungun se caracteriza por contener una riqueza que se aprecia en sus niveles refinados de abstracción y profundidad al interior de sus tradiciones culturales, que permite

expresar términos o aspectos de la vida que no son posibles en otras lenguas<sup>(19)</sup>.

Desde un punto de vista fonaudiológico, en contextos multiculturales y considerando lo mencionado anteriormente, es de principal relevancia dentro del proceso de evaluación, establecer si un usuario se desempeña dentro de los límites de lo esperado para su edad o si existe una tendencia del desempeño hacia lo patológico, considerando el contexto cultural y lingüístico del usuario<sup>(20)</sup>.

La evaluación del lenguaje infantil es el proceso que se realiza con el fin de detectar aquellas conductas lingüísticas que se encuentran alteradas y determinar en qué grado lo están. Este acto, en el cual se recoge y analiza información, permite valorar problemas específicos, para luego planificar las necesidades educativas requeridas según cada caso<sup>(5)</sup>.

Sin duda y considerando lo expuesto, el proceso evaluativo al que debiese ser expuesto un sujeto cultural y lingüísticamente diverso (entendido como la persona cuyo lenguaje dominante no coincide con el del entorno social más amplio en el que se encuentra inmerso, esto incluye el bilingüismo) se vincula con un contexto social, por lo tanto, necesariamente debe incluir herramientas que permitan la evaluación de estas poblaciones<sup>(21)</sup>.

Estos procesos muchas veces están condicionados a dificultades asociadas a los instrumentos utilizados frecuentemente para la valoración de los niños, respecto a su pertinencia cultural. Para el caso de estos usuarios, estas pruebas en general no poseen criterios o normo-referencias. En consecuencia, al no ser representativos para los niños pertenecientes a esta etnia, sus resultados en términos cuantitativos no deberían ser concluyentes, sino que deberían utilizarse sólo descriptivamente<sup>(20)</sup>. Por esto, los profesionales de la comunicación deben cumplir con las demandas académicas de la población en la cual se encuentran insertos, considerando variables culturales que puedan repercutir en el desarrollo del lenguaje y su evaluación; será esto lo que propiciará los ejes de una futura intervención<sup>(22)</sup>.

En relación a la forma de evaluar el lenguaje, ésta es variada, dependiendo de la necesidad, características, edad y condición de cada persona. Utilizar pruebas estandarizadas es una forma de llevar a cabo tal evaluación.

El Test de Vocabulario en Imágenes Revisado (TEVI – R), es una prueba estandarizada útil para la población chilena, diseñada para analizar el nivel de comprensión de vocabulario pasivo que posee un sujeto hablante de español entre los dos años y medio de edad y los diecisiete años<sup>(23)</sup>. En este contexto, se destaca que los participantes del proceso de estandarización pertenecían exclusivamente a la región del Bío Bío, desde establecimientos educacionales en Concepción, Talcahuano y Chiguayante<sup>(23)</sup>; de esta manera, su tamaño muestral no necesariamente es representativo de la diversidad poblacional y cultural del país, pues sus normas no incluyen puntajes para niños de etnia mapuche.

El presente estudio tuvo como objetivo describir el desempeño en el vocabulario pasivo que tienen los niños de etnia mapuche, mediante el TEVI-R, posterior a un tamizaje previo de su lenguaje.

## MÉTODO

Se llevó a cabo un estudio no experimental, descriptivo de corte transversal. La muestra considera los estudiantes pertenecientes al colegio Truf Truf de la comuna de Padre Las Casas en el año 2016, el cual se encuentra inserto en una comunidad mapuche.

### Dentro de los criterios de elegibilidad, se describen

Los criterios de inclusión fueron: (1) estudiantes con asistencia regular al centro educativo, lo cual se confirmó a través del certificado de matrícula en paralelo a la asistencia general en el libro de clases; (2) estudiantes de etnia mapuche que presentaron acreditación con certificados legítimos de la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) y (3) estudiantes que presentaron indemnidad auditiva e indemnidad de conducto auditivo externo, lo cual fue evaluado a través de emisiones otoacústicas, otoscopias y acimetrías previo a la evaluación del lenguaje. Como criterios de exclusión: (1) estudiantes que presentaron déficit intelectual acreditado a través de documentación existente en Programa de Integración Escolar; (2) estudiantes que presentaron funcionamiento intelectual limítrofe, acreditado por documentación en Programa de Integración Escolar; (3) estudiantes que presentaron trastorno del lenguaje expresivo o mixto, acreditado por documentación en Programa de Integración Escolar (de existir), y evaluación del lenguaje a partir de test estandarizados en Chile y (4) estudiantes que presentaron hipoacusia moderada o severa diagnosticada y con documentación de respaldo.

Se realizó un muestreo por conveniencia, con 28 estudiantes de la población que corresponde al rango de 4 a 7 años de edad. Se excluyeron dos participantes por presentar trastorno de lenguaje, acorde a los criterios descritos previamente, quedando la muestra final conformada por 26 estudiantes, de los cuales 14 de ellos son de género femenino (53,8%) y 12 de ellos masculino (46,2%) cuyas edades fluctuaron entre los 4 y 7 años (media de 5,21 años).

El estudio contó con la aprobación del Comité de Ética, N° de resolución 97/2016. Tanto la realización de este estudio, como la aplicación del instrumento fueron llevados a cabo conforme a la normativa ética dispuesta en la declaración de Helsinki para la investigación con seres humanos<sup>(24)</sup>. Se les entregó la información sobre objetivos del estudio, procedimientos, riesgos y beneficios a los tutores y participantes del estudio, los cuales formalizaron su inclusión mediante la firma de un consentimiento informado.

Antes de indagar el lenguaje de los estudiantes se valoró su nivel auditivo, realizando otoscopias y posteriormente la prueba de emisiones otoacústicas (EOA).

La evaluación del lenguaje se llevó a cabo aplicando test estandarizados y normados en Chile<sup>(25)</sup>. De esta manera, se descartó la presencia de Trastorno Específico del Lenguaje Mixto o Expresivo.

En primer lugar, se aplicó un Test de Articulación a la Repetición (TAR), seguido del Test para Evaluar Procesos de Simplificación Fonológica revisado (TEPROSIF-R). Posteriormente se empleó el Test para la Comprensión Auditiva

del Lenguaje de E. Carrow (TECAL), el Test exploratorio de la gramática española de A. Toronto (STSG) y finalmente se evaluó el vocabulario pasivo a través del TEVI-R. La aplicación de los instrumentos se realizó en una sala libre de distractores y destinada únicamente para esta evaluación.

Para el procesamiento y análisis de los datos se utilizó estadística descriptiva e inferencial (prueba de  $\chi^2$ ). Se consideró un valor de significancia de  $p < 0,05$ .

## RESULTADOS

La Tabla 1 describe la comparación del rendimiento general de vocabulario pasivo en niños de etnia mapuche, según género. Conforme al análisis de la tabla, no se observó asociación entre el género de los de etnia mapuche y el rendimiento general de vocabulario pasivo ( $p=0,98$ ).

En la Tabla 2 se compara el rendimiento general de vocabulario pasivo en niños de etnia mapuche de la escuela Truf Truf, según tramo de edad. No se evidenció asociación entre el rendimiento general de vocabulario pasivo en niños y tramo de edad ( $p=0,07$ ). Es importante mencionar que, para efectos del análisis, las clasificaciones de desempeño “sobresaliente” y “muy bueno” fueron reagrupadas, pues, en términos clínicos, corresponden a situación de normalidad; retraso leve mantuvo la misma etiqueta.

En la Tabla 3 se detalla el resultado alcanzado por estudiantes de etnia mapuche según edad a través del TEVI-R. Al respecto, no se observaron diferencias entre las categorías de desempeño con los diferentes rangos de edad ( $p=0,069$ ).

Sumado a lo anterior, se llevó a cabo un análisis en profundidad de los ítems respondidos con mayor frecuencia de manera incorrecta, presentado en la Tabla 4.

**Tabla 1.** Rendimiento general de vocabulario pasivo, según género de los estudiantes

	Muy Bueno	Normal	Retraso Leve	Retraso Grave	Total
<b>Masculino</b>	5	3	2	2	12
	50,0%	42,9%	40,0%	50,0%	46,2%
<b>Femenino</b>	5	4	3	2	14
	50,0%	57,1%	60,0%	50,0%	53,8%
<b>Total</b>	10	7	5	4	26
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

**Tabla 2.** Descripción de la categoría de desempeño, según tramo de edad

	Muy Bueno	Normal	Retraso Leve	Retraso Grave	Total
<b>4-5</b>	3	1	3	0	7
	30,0%	14,3%	60,0%	0,0%	26,9%
<b>5-6</b>	4	6	1	1	12
	40,0%	85,7%	20,0%	25,0%	46,2%
<b>6-7</b>	3	0	0	2	5
	30,0%	0,0%	0,0%	50,0%	19,2%
<b>7-9</b>	0	0	1	1	2
	0,0%	0,0%	20,0%	25,0%	7,7%
<b>Total</b>	10	7	5	4	26
	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

**Tabla 3.** Rendimiento general de vocabulario pasivo, según tramo de edad estudiantes

	Normal	Retraso	Total
<b>4-5</b>	4	3	7
	23,5%	33,3%	26,9%
<b>5-6</b>	10	2	12
	58,8%	22,2%	46,2%
<b>6-7</b>	3	2	5
	17,6%	22,2%	19,2%
<b>7-9</b>	0	2	2
	0,0%	22,2%	7,7%
<b>Total</b>	17	9	26
	100,0%	100,0%	100,0%

**Tabla 4.** Análisis descriptivo de los ítems respondidos de manera incorrecta con mayor frecuencia

Pregunta	N	Ítem	Respuesta(s)	n(%)
20	13	lancha	barco	13(100,0)
26	10	arrastrar	pegar	6(60,0)
			lavar	3(30,0)
			levantar	1(10,0)
27	9	buey	ternero	6(66,7)
			jaiba	3(33,3)
32	16	patente	maletas	8(50,0)
			plato	6(37,5)
			sartén	2(12,5)
35	11	aeronave	veleros	5(45,4)
			camiones	3(27,3)
			canoa	3(27,3)
36	18	puñal	microscopio	8(42,1)
			gancho	7(36,8)
			balanza	3(21,1)
40	11	chorro	ola	6(54,5)
			canal	3(27,3)
			pecera	2(18,2)
41	12	mantilla	chala	6(50,0)
			manta	5(41,7)
			chaqueta	1(8,3)
50	14	faja	falda	7(50,0)
			hebilla	4(28,6)
			boina	3(21,4)
51	13	riel	remo	7(53,8)
			velero	3(23,1)
			barco	3(23,1)
54	11	puñado	empeine	9(81,8)
			racimo	2(18,2)
55	13	quiromancia	guardia	8(61,5)
			detective	4(30,8)
			sacerdote	1(7,7)
56	12	suicida	hipnotizar	7(58,3)
			esquiar	3(25,0)
			pasear	2(16,7)

## DISCUSIÓN

Los resultados arrojaron que no se observaron diferencias entre el desempeño de los niños según género; esto es concordante con diferentes estudios a nivel internacional, los cuales abordan la confusión respecto a dicha asociación<sup>(8)</sup>. Sin embargo, al no existir una claridad sobre esta posible asociación, se plantea la hipótesis que vincula esta variable a la interacción con factores social, cultural, familiar e incluso educacional que expliquen los desempeños<sup>(7)</sup>.

En cuanto a la variable edad, se concluye que no existe relación entre ésta y el nivel de vocabulario pasivo en los niños de comunidad mapuche, lo que coincide con el estudio realizado por Benítez<sup>(26)</sup>, al no poder establecer la existencia de una mejora en el grado de reconocimiento de la forma léxica y

su correspondiente representación gráfica conforme al aumento de la edad de los individuos.

Si bien el desempeño general de estos niños se considera adecuado, resulta importante profundizar sobre el análisis de las respuestas incorrectas obtenido de la aplicación del instrumento de evaluación. Al respecto de los 13 ítems descritos, 7 de ellos (53,9% del total) no cuentan con una representación en la lengua mapuche (ítems 20, 32, 35, 36, 40, 51 y 56)<sup>(27)</sup>. Se hipotetiza que los sujetos de la población en estudio que responden incorrectamente a ellas no logran dar con una significación correcta de las mismas<sup>(13)</sup>. Dicha falta de representación además se explicaría debido a que la lengua mapuche conserva rasgos culturales propios de su entorno, y su desarrollo (lexicalización) no va de la mano con el desarrollo del castellano<sup>(19)</sup>. En este contexto, palabras como quiromancia, suicida o riel, no existen

como tales en el mapudungún, por lo que pueden ser potenciales fuentes de error.

También se debería considerar que la percepción de las imágenes dependerá en gran parte de las experiencias previas y resultaría ser una habilidad perceptual restringida al factor o contexto geo-cultural<sup>(28)</sup>; esto es relevante considerando que el test utilizado (TEVI-R) requiere que los niños reconozcan estímulos visuales solicitados por el evaluador, que muchas veces no se condicen con estas condiciones. Ejemplos de aquello se pueden observar en palabras como mantilla, puñal, faja o aeronave.

Es importante, además, hipotetizar que algunos de los errores observados en este grupo de niños pueden deberse a dificultades en el reconocimiento de imágenes dada su calidad gráfica, es decir, los estímulos pueden resultar poco claros para los niños evaluados desde los rasgos que deben distinguirse entre ellos. Ejemplos de aquello resultan ser palabras como lancha, arrastrar, aeronave, mantilla o buey. Esta dificultad también fue reportada en el estudio de Benítez<sup>(26)</sup>, lo que se puede asumir como un potencial sesgo.

En relación al contexto o proceso de aplicación del instrumento, se menciona el estudio realizado por Pearce et al.<sup>(29)</sup>, quienes aplicaron un test estandarizado a niños indígenas australianos, mencionando la existencia de incertidumbre en cuanto a los resultados por parte de los profesionales que realizaron la evaluación; esto debido a la convergencia en las características lingüísticas de los preescolares dadas sus condiciones lingüístico-culturales, las cuales pueden provocar discrepancia al momento de determinar la existencia de un trastorno, existiendo la posibilidad de realizar un infra o supra diagnóstico. Esta situación se puede ver replicada al administrar el TEVI-R para evaluar a los niños de la muestra, considerándose como posible factor en aquellos casos en los cuales los rendimientos fueron más bajos de lo esperado.

Es relevante recordar que la versión aplicada del TEVI-R es la más actual en revisión (2000-2001); los participantes pertenecían exclusivamente a la región del Bío Bío procedentes de establecimientos en Concepción, Talcahuano y Chiguayante<sup>(23)</sup>, por lo que el tamaño muestral se reduce a un escenario escolar que no representa la variedad sociocultural existente a nivel nacional.

Dentro de las limitaciones del presente estudio se puede mencionar que, dado el reducido tamaño muestral por factibilidad del estudio, los resultados obtenidos pueden no ser transferibles al contexto de la etnia mapuche; en este sentido, se vuelve necesario obtener una visión más amplia del tema, considerando la realización de estudios con tamaños muestrales más amplios a fin de corroborar, o no, la capacidad de medición de dicho instrumento.

Un elemento que resulta importante mencionar es el hecho de que en el mapuzungun, nunca se entiende una palabra aislada, sino que es posible comprenderlo al formar parte de una estructura en donde las palabras que la conforman, se atraen una a una para crear un enunciado con significado más complejo o abstracto, en relación al español<sup>(19)</sup>. Por ejemplo, el ítem diálogo, en mapudungún, se puede conceptualizar como “nutramka” (conversación), pero además, este mismo concepto dispone de otra representación léxica en “koyagtu”,

que corresponde al discurso dialogado entre dos personas de linajes familiares distintos, dentro de un contexto funerario<sup>(27)</sup>. Esto, en consecuencia, podría influir en los resultados obtenidos, puesto que el TEVI-R evalúa conceptos en forma aislada.

Otra limitación del presente estudio es la habilidad de reconocer imágenes por parte de los sujetos participantes, dado que el ambiente cultural de las comunidades a las cuales pertenecen no utiliza láminas en el aprendizaje de historias o adquisición del habla propiamente tal, ya que la enseñanza del mapuzungun es transmitida a través de la producción oral. Es importante considerar en próximos estudios si la exposición, o no exposición previa, puede influir en la percepción de ilustraciones<sup>(30)</sup>.

Finalmente, el hecho de incluir a la población de estudio, basándose en la aplicación de instrumentos normados para la población general del país, constituye sesgo, al no tener certeza sobre si los mismos logran captar gran parte de las características de esta población. Si bien se contó con el apoyo complementario de los profesores, se destaca la latente necesidad de ajustar los procesos evaluativos conforme a la pertinencia cultural del pueblo mapuche.

## CONCLUSIÓN

En relación con el objetivo de este estudio, se concluye que no se observó asociación por género ni diferencias por edad relativa al desempeño en vocabulario pasivo en la población estudiada. Con respecto a la aplicación del instrumento en esta investigación, se destaca que, si bien los participantes en general rindieron dentro de los rangos esperables para su edad cronológica, el análisis de los errores del desempeño evidencia que estos posiblemente estén asociados a rasgos propios del mapudungún, al contexto geográfico y cultural en el que se encuentran, se relacionen a la pertinencia de los estímulos o a dificultades propias de la calidad visual de los ítems. Si bien el limitado tamaño muestral probablemente no representa completamente la realidad de los niños pertenecientes a esta etnia, es aquí donde radica la importancia de la investigación y proyección de futuros estudios que permitan representar su diversidad cultural, con tamaños muestrales más amplios, para poder de esta manera obtener resultados más válidos y confiables, que permitan reafirmar la capacidad diagnóstica del instrumento o posibilitar su revisión, modificación o la creación de otros nuevos, con el objetivo de poder identificar o captar con mayor precisión la situación de los niños de etnia mapuche, con el posterior beneficio ético de una intervención adecuada a las necesidades lingüísticas y culturales.

## REFERENCIAS

1. Berko J, Bernstein N. *Psicolingüística*. 1st ed. Madrid: McGraw Hill; 1999.
2. Navarro M. Adquisición del lenguaje. El principio de la Comunicación. *Rev Filol y su Didáctica*. [Internet]. 2003 [citado 2017 Sep 14];26:321-47. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce26/cauce26\\_13.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce26/cauce26_13.pdf)
3. Barriga R. Estudios sobre habla infantil en los años escolares: un solecito caliente. Ciudad de México: El Colegio de México; 2002.

4. Duff FJ, Reen G, Plunkett K, Nation K. Do infant vocabulary skills predict school-age language and literacy outcomes? *J Child Psychol Psychiatry*. 2015;56(8):848-56. <http://dx.doi.org/10.1111/jcpp.12378>. PMID:25557322.
5. Puyuelo M, Rondal J-A, Wiig EH. Evaluación del lenguaje. Barcelona: MASSON; 2005.
6. Laufer B, Elder C, Hill K, Congdon P. Size and strength: do we need both to measure vocabulary knowledge? *Lang Test*. 2004;21(2):202-26. <http://dx.doi.org/10.1191/0265532204lt277oa>.
7. Jackson CW, Schatschneider C, Leacox L. Longitudinal analysis of receptive vocabulary growth in young spanish english - speaking children from migrant families. *Lang Speech Hear Serv Sch*. 2014;45(1):40-51. [http://dx.doi.org/10.1044/2013\\_LSHSS-12-0104](http://dx.doi.org/10.1044/2013_LSHSS-12-0104). PMID:24687766.
8. Tong F, Irby BJ, Lara-Alecio R, Yoon M, Mathes PG. Hispanic english learners' responses to longitudinal english instructional intervention and the effect of gender: A multilevel analysis. *Elem Sch J*. [Internet]. 2010 [citado 2017 Sep 14];110(4):542-66. Disponible en: <http://www.journals.uchicago.edu/doi/10.1086/651195>.
9. Hammer CS, Davison MD, Lawrence FR, Miccio AW. The effect of maternal language on bilingual children's vocabulary and emergent literacy development during head start and kindergarten. *Sci Stud Read*. [Internet]. 2009 [citado 2017 Sep 14];13(2):99-121. Disponible en: <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10888430902769541>.
10. Holowka S, Brosseau-Lapr e F, Petitto LA. Semantic and conceptual knowledge underlying bilingual babies' first signs and words. *Lang Learn*. 2002;52(2):205-62. <http://dx.doi.org/10.1111/0023-8333.00184>.
11. Berry JW. Acculturation. In: Grusec JE, Hastings PD, editors. *Handbook of socialization: theory and research*. New York: Guilford Press; 2015. p. 520-38.
12. Berry JW. Acculturation: Living successfully in two cultures. *Int J Intercult Relations*. 2005;29(6):697-712.
13. Patterson J. Observed and reported expressive vocabulary and word combinations in bilingual toddlers. *J Speech, Lang Hear Res* [Internet]. 2000 [citado 2017 Sep 15];43:121-8. Disponible en: <http://jslhr.pubs.asha.org/article.aspx?articleid=1781396>
14. Pearson BZ, Fern andez SC, Oller K.. The relation of input factors to lexical learning by bilingual infants. *Appl Psycholinguist* [Internet]. 1997 [citado 2017 Sep 15];18:41-58. Disponible en: <http://www.umass.edu/ae/PearsonFernandLewedeg&Oller1997.pdf>
15. Universidad de la Frontera [Internet]. Plan estratégico, plan de acciones, y modelo de control y seguimiento. Temuco: Universidad de la Frontera; 2012 [citado 2017 Sep 15]. Disponible en: [https://transparencia.temuco.cl/o\\_pladeco/2012/PLADECO%20TEMUCO%202012\\_2017.pdf](https://transparencia.temuco.cl/o_pladeco/2012/PLADECO%20TEMUCO%202012_2017.pdf)
16. Chile. Consejo Nacional de Cultura y Artes [Internet]. Diagnóstico del desarrollo cultural del pueblo mapuche. Región de la Araucanía: Gobierno de Chile; 2011 [citado 2017 Sep 13]. Disponible en: <http://www.cultura.gob.cl/wp-content/uploads/2013/04/Estudio-Diagnostico-del-Desarrollo-Cultural-del-Pueblo-Mapuche.pdf>
17. Loncon E. [Internet]. El Mapudungun y derechos ling sticos del pueblo Mapuche. México: Nuke Mapuf rlaget; 2002. (Working Paper Series; 4). [citado 2017 Sep 14]. Disponible en: [www.estudiosindigenas.cl/trabajados/elisaq.pdf](http://www.estudiosindigenas.cl/trabajados/elisaq.pdf)
18. Catrielo M. La lexicalización en Mapudung n. In Golluscio L & Kuramochi Y. *Ling stica y Literatura Mapuche Aproximaciones desde ambos lados de los Andes Trabajos del I Simposio Binacional de Ling stica y Literatura Indígenas*. Bueno Aires: Universidad Católica de Temuco. Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires; 2005. p. 13-7.
19. Palma AI. Reflexiones sobre la propuesta de enseñanza de idiomas originarios. *Paulo Freire Rev Pedagog Crítica*. 2009;7:73-83.
20. Leaders Project [Internet]. Understanding assessment: how does linguistic bias affect language evaluations? LOCAL: PUBLISHER; 2013 [citado 2017 Sep 15]. Disponible en <https://www.leadersproject.org/2013/03/01/how-does-linguistic-bias-affect-language-evaluations/>
21. Verdon S, McLeod S, Wong S. Supporting culturally and linguistically diverse children with speech, language and communication needs: Overarching principles, individual approaches. *J Comm Disord*. 2015;58:74-90. <http://dx.doi.org/10.1016/j.jcomdis.2015.10.002>.
22. ASHA: American Speech-Language-Hearing Association [Internet]. Cultural competence. Rockville: ASHA; 2015 [citado 2017 Sep 15]. Disponible en: <http://www.asha.org/PRPSpecificTopic.aspx?folderid=8589935230&section=Overview>
23. Echeverría M, Herrera M, Herrera J. Test de Vocabulario en Imágenes Revisado (TEVI-R). 3rd ed. Concepción: Editorial Universidad de Concepción; 2002.
24. AMM: Asociación Médica Mundial [Internet]. Declaración de Helsinki de la AMM: Principios éticos para las investigaciones Médicas en seres humanos. Ferney-Voltaire: AMM; 2013 [citado 2017 Sep 10]. Disponible en: <https://www.wma.net/es/policies-post/declaracion-de-helsinki-de-la-amm-principios-eticos-para-las-investigaciones-medicas-en-seres-humanos/>
25. Gobierno de Chile. Ministerio de Educación. Fija normas para determinar los alumnos con necesidades educativas especiales que serán beneficiados de las subvenciones para educación especial [Internet]. Chile; 2009. Disponible en: [https://especial.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/31/2018/06/DTO-170\\_21-ABR-2010.pdf](https://especial.mineduc.cl/wp-content/uploads/sites/31/2018/06/DTO-170_21-ABR-2010.pdf)
26. Benítez P. La aplicación del "Test de vocabulario en imágenes" (TEVI) en España: el caso de Cáceres. *Anu Estud Filológicos* [Internet]. 1991 [citado 2017 Ago 20];14:43-9. Disponible en [http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/2643/0210-8178\\_14\\_41.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/2643/0210-8178_14_41.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
27. Augusta FJ. Diccionario mapudungún - español: español - mapudungún. Temuco: Eds. Universidad Católica de Temuco; 2017.
28. Stacho n Z, Sa inka  ,  en k J,  t rba Z, Angsuesser S, Fabrikant SI, et al. Cross-cultural differences in figure-ground perception of cartographic stimuli. *Cartogr Geogr Inf Sci*. 2018;46(1):1-13. <https://doi.org/10.1080/15230406.2018.1470575>.
29. Pearce WM, Williams C. The cultural appropriateness and diagnostic usefulness of standardized language assessments for Indigenous Australian children. *Int J Speech Lang Pathol*. 2013;15(4):429-40.
30. Serpell R, Deregowski J. The skill of pictorial perception: an interpretation of cross-cultural evidence. *Int J Psychol*. 1980;15(1-4):145-80.

## Contribuciones de los autores

*LFU autor principal, participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas; CM participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas; CO participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas; JQ participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas; KV participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas; CM coordinador. Participa en la concepción y desarrollo de la idea de la investigación, interpretación de los datos del estudio; revisión y análisis crítico del contenido intelectual. Aprobación final de la versión a ser publicada. Acuerdo para rendir cuentas de todos los aspectos del trabajo para asegurar que las preguntas relacionadas con la exactitud o integridad de cualquier parte del trabajo sean investigadas apropiadamente y resueltas.*